

Traductions à thématique géoscientifique réalisées par Relief



Deux visiteurs en train d'explorer l'ilot d'interprétation bilingue (FR/DE) dans l'OT de Leuk proposant des informations sur le système torrentiel de l'Illgraben (VS, CH).



Carte géotouristique (IT/DE/FR) permet de découvrir la Riviera (TI, CH) et l'histoire de l'extraction et l'usage de la pierre de taille dans cette région.



Le eAtlas du Valais (FR/DE) réunit des informations textuelles et statistiques consacrées aux aspects socio-économiques et environnementaux du canton.

Résumé

Grâce aux compétences linguistiques des collaborateurs de Relief (DE/EN/FR/IT), nous proposons depuis le début de notre activité des traductions à thématique géoscientifique. Nous traduisons régulièrement nos propres produits de mise en valeur du patrimoine géologique et géomorphologique ou des textes qui nous sont confiés.

2021

L'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels (IFP) – Catégories d'objets et types de paysage géomorphologiques. Relecture technique de la traduction **DE<>FR** de cet ouvrage édité par l'OFEV.

Traduction **DE> FR/IT** des documents d'information et des sondages élaborés dans le cadre du projet « Evaluation et développement des prestations de conseil en matière de paysage ».

2020

Vigne et nature - Entre les lignes de la culture : **FR<>DE** Traduction de deux chapitres (« La nature géomorphologique des vignobles valaisans » et « Les climats des vignobles en Valais ») d'une publication édité par le Musée du Vin de Sierre.

2019

Colloque biennuel de la Société Suisse de Géomorphologie : **IT > DE/FR** Traduction des documents à l'intention des participants (save the date, programme, formulaire d'inscription, correspondance)

2018

Espace d'interprétation dédié à l'Illgraben (Susten, VS) : **FR<>DE** : élaboration bilingue de 3 panneaux et une borne d'information tactile de géo-interprétation

Soundwalk Illgraben : **FR>DE** Traduction d'un guide audio

Via della Pietra : **IT>DE/FR** Traduction du site internet et des description de géosites (à paraître).

Atlas mondial suisse : **DE>IT** Traduction de fiches pour l'enseignement

2017

Carte géotouristique Via della Pietra : **IT>FR/DE** Traduction d'une carte géotouristique

Géo-interprétation: blocs erratiques des Dévens (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

Géo-interprétation: Pont-de-Nant (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

2016

Géo-interprétation: Solalex et le Miroir d'Argentine (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

Géo-interprétation: alpage d'Anzeinde (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

2014

Candidature UNESCO Geopark des Monts d'Ardèche : **FR >EN** Traduction du dossier de candidature

Géo-interprétation: marmite glaciaire des Caillettes (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

E-Atlas du Valais : **FR>DE** Traduction de l'atlas électronique du canton de Valais (Suisse)

2013

Sitinet : **IT>DE/FR** Traduction du site internet, de géosites et archéosites

Prestations réalisées

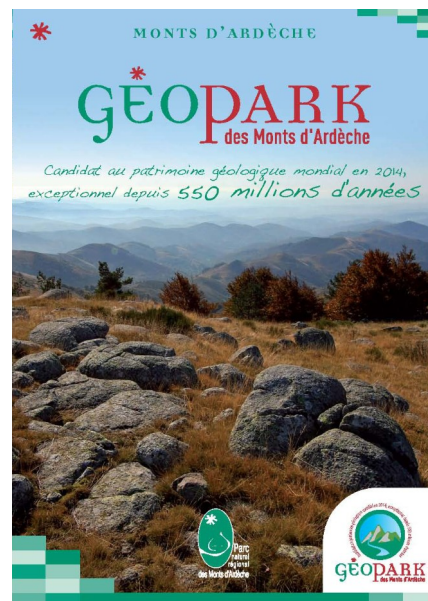
- Gestion des séances clients.
- Traductions F <>DE/IT/EN.
- Traduction tous support : documents, panneaux, cartes, site internet, applications et audioguides.
- Traduction directe de graphes, schémas, cartes, illustrations et photographies illustrées.
- Contenu à caractère géoscientifique (géographie, géologie, géomorphologie, géoarchéologie) et historique.

Compétences Relief mobilisées

- Compétences linguistiques des associés (FR/DE/IT/EN).
- Connaissances dans le domaine des géosciences et de l'histoire.
- Modification d'illustrations originales (cartes, schémas, photos, dessins vectoriels).



Panneau d'interprétation du site touristique de Solalex (FR/DE/EN), particulièrement apprécié des accompagnateurs en moyenne montagne pour une utilisation dans le cadre de leurs randonnées guidées.



Dossier de candidature (FR/EN) du PNR des Monts d'Ardèche pour le label UNESCO Geopark.